

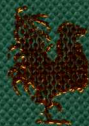
名著名译丛书

# 格林童话全集

Die Märchen der Brüder Grimm

〔德〕格林兄弟／著

魏以新／译



# 格林童话全集

*Die Märchen der Brüder Grimm*

〔德〕格林兄弟／著

魏以新／译

名著名译  
丛书



人民文学出版社



Jacob und Wilhelm Grimm  
KINDER- UND HAUSMÄRCHEN  
Hesse & Becker Verlag, Leipzig

图书在版编目(CIP)数据

格林童话全集/(德)格林兄弟著;魏以新译.—北京:人民文学出版社  
(名著名译丛书)

ISBN 978-7-02-010447-5

I. ①格… II. ①格…②魏… III. ①童话—作品集—德国—近代  
IV. ①I516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 108406 号

责任编辑 全保民  
装帧设计 刘静 陶雷  
责任印制 史帅

出版发行 人民文学出版社  
社址 北京市朝内大街 166 号  
邮政编码 100705  
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京盛通印刷股份有限公司  
经 销 全国新华书店等

字 数 466 千字  
开 本 890 毫米×1290 毫米 1/32  
印 张 17.125 插页 3  
印 数 1—10000  
版 次 1959 年 9 月北京第 1 版  
印 次 2015 年 5 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-010447-5  
定 价 39.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595



格林兄弟

**格林兄弟：哥哥雅可布·格林(1785—1863)**

**弟弟威廉·格林(1786—1859)**

德国语言学家、民间文学研究家。均在马尔堡大学学法律，又同在卡塞尔图书馆工作并任格廷根大学教授，1841年同时成为柏林科学院院士。他们搜集并出版了篇幅巨大的《德国传说》和《德国神话》，编写了《德语语法》《德国语言史》及《德语大辞典》前四卷。

格林兄弟对人类最卓越的贡献是他们通过对德国民间文学的搜集整理，共同编成的《儿童与家庭童话集》，其中的《灰姑娘》《白雪公主》《小红帽》《勇敢的小裁缝》等名篇已成为世界各国儿童喜爱的杰作。

---

## 译 者

**魏以新**(1898—1986)，湖北保康人。原名魏以恒，曾用墨农、希葛、君暮等字号，辛斤及志方等笔名。1920年入上海同济医工专门学校德文科求学。毕业后从事图书馆工作多年。著译有《中译德文书籍目录》《兴登堡自传》《格林童话全集》《德文史纲》等。

## 出版说明

人民文学出版社从上世纪五十年代建社之初即致力于外国文学名著出版,延请国内一流学者研究论证选题,翻译更是优选专长译者担纲,先后出版了“外国文学名著丛书”“世界文学名著文库”“二十世纪外国文学丛书”“名著名译插图本”等大型丛书和外国著名作家的文集、选集等,这些作品得到了几代读者的喜爱。

为满足读者的阅读与收藏需求,我们优中选精,推出精装本“名著名译丛书”,收入脍炙人口的外国文学杰作。丰子恺、朱生豪、冰心、杨绛等翻译家优美传神的译文,更为这些不朽之作增添了色彩。多数作品配有精美原版插图。希望这套书能成为中国家庭的必备藏书。

为方便广大读者,出版社还为本丛书精心录制了朗读版。本丛书将分辑陆续出版,先期推出六十种。

人民文学出版社

2015年1月

## 前 言

在西方,其实不仅在西方,童话可分两大类:一类是由作家创作的,或称“人造童话”,从十八世纪才开始出现,我们所熟知的有丹麦的安徒生童话、德国的豪夫童话、英国的王尔德童话等;另一类是千百年来由人民群众口头流传,后经有心人搜集、整理成书的,通称“民间童话”,其中最著名的除了阿拉伯世界的《一千零一夜》,要数下面将谈到的《格林童话全集》了,它的原名叫做《儿童与家庭童话集》,搜集整理者是德国的格林兄弟。

格林兄弟一个叫雅可布(1785—1863),另一个叫威廉(1786—1859)。两人从小同床睡觉,同桌学习,当学生同住一间房;后来一起当图书管理员,一起在格廷根大学当教授,一起成为抗议国王废除宪法的“格廷根七君子”之二;一八二五年威廉成亲,大伯子雅可布仍然和他们同屋——有人便说,兄弟俩“如此和睦到不分彼此,甚至可以设想孩子都是共同财产”;至于他们合作从事著述,就更难区别雅可布写到哪儿为止,威廉又从哪儿开始了。

两人首先是语言学家,毕生的主要功绩在德语研究方面。他们整理了德语语法,编写了德语语言史,出版了大型德语辞典;这部辞典从一八五二年问世,到一八五九年威廉逝世只出版了四卷,后由其他学者接手编纂,经一百年(到1960年)才全部竣工,共十六大卷。格林兄弟在语言学方面的贡献,特别是对于印欧语系辅音转移规律的发现,奠定了他们在学术界作为日耳曼学开路人的地位。此外,他们还对民间文学抱有浓厚的兴趣,发掘、搜集并整理了中古以来德国的民间传说和民间童话,成果就是两卷《德国传说》和这一部《儿童与家庭童话集》。在德国,除了马丁·路德的德译本《圣经》,这部童话集就是印刷次数、册数最多的出版物。说到这里,必须补充一句:格林兄弟还同属德国的后期浪漫派。

德国的浪漫派分前期和后期两个群体。前期浪漫派又称耶拿浪漫派,由于负有开拓任务,一般侧重理论上的探讨;后期浪漫派又称海德堡浪漫派,比较重视创作和整理“国故”,并以民间文学的整理研究工作作为浪漫主义运动的主要标志之一。例如,阿尔尼姆和布伦塔诺搜集、整理了民歌集《男童的奇异号角》,格勒斯出版了《德国古代民间话本》,再就是我们面前的这部《格林童话全集》。浪漫派所以提倡民间文学,是同他们的理论原则分不开的。他们认为,民间文学包括民歌、谣曲、故事、童话、传说等,特别是童话,作为民族意识的永久的组成部分,能够刺激想像力,为内省提供起点和出口,是作家进行讽喻的可靠工具;例如,童话对于玄妙、无理性、“动物磁性说”的利用,对于意外、凶险、不可解事物的强调,以致最后达到荒诞境界,无不符合“浪漫主义嘲讽”这个概念。浪漫派对于民间文学的主观主义态度,可以从《男童的奇异号角》这部民歌集和赫尔德的《各民族在民歌中的声音》的对比中衬现出来:如果说前者是纯粹民族主义立场,后者则高度评价接近自然的任何诗作,而对各民族一视同仁。

格林兄弟并不从事文学创作或理论探讨而被列入浪漫派,当然是因为他们对于民间文学的热情适应了浪漫派整理“国故”的需要。但是,须知一八〇六年拿破仑大军踏进了格林兄弟的故乡卡塞尔,他们当时到农村、小镇走街串巷,在啤酒店、纺车旁、水磨边,一面倾听一面记录——正如威廉自己写道,“当外国人带着外国腔调和外国风俗在大街小巷昂首阔步,而可怜的同胞沿途踟蹰,一步步被拖向死亡时,我们这样做不仅是从过去寻求安慰,而且志在通过过去来复兴现在。”由此可见,格林兄弟和浪漫派的关系只限于当时相当普遍的爱国主义感情,不能说成是共同对于中世纪德国的“骸骨的迷恋”。事实上,他们搜集、整理民间童话,不像其他浪漫派利用它们,甚至不惜删削或篡改,来印证自己的主观见解,而是十分强调对其内容与形式的忠实,力图在情节、语言、风格、精神等方面还其本来的面目;每一篇从质朴的开端到诙谐的结尾,没有一点人工的痕迹,从而在自然的叙述过程中,形成一个取之不尽、用之不竭的灵感之泉。正是这样,《儿童与家庭童话集》才不仅在德国家喻户晓,妇孺皆知,而且早已超出国界,超出德国浪漫派



的需要，变成了各国儿童的共同朋友。

童话虽然首先为儿童而存在，它的读者却绝不限于儿童。世上没有读过或听过童话的人是很少很少的；读过或听过童话而不爱它的人恐怕是更少更少的。这是因为童话语言最朴素，情节最简单，其中包含的思想感情却又最广泛、最真挚——这些因素所组成的美妙的幻想和奇异的虚构，抚慰了人们在现实生活中遭受到的困苦，丰满了人们对于前途和明日的向往，增强了人们面对艰难险阻的勇气。特别是民间童话，由多国人民世代辗转流传，概括了他们千百年来未经记录的精神奋斗的历史，可以说是一本用象形文字写成的培育优美灵魂的共同课本。难怪不少名篇同时或先后出现在不同搜集者或创作者的笔下，例如《灰姑娘》《小红帽》《睡美人》（即本书中的《玫瑰小姐》）可以在法国佩罗童话集中找到，而普希金的著名叙事诗《渔夫和金鱼的故事》显然是《渔夫和他的妻子》的改写。各国人民尽管生活在不同的地带，讲着不同的语言，受着不同的帝王公侯的统治或者不再受他们的统治，他们对于真理、正义、善良、慈爱、勤劳、勇敢等优良品质的拥护和赞颂，对于虚伪、邪恶、凶残、狡猾、懒惰、怯懦等丑陋品质的憎恶和谴责，永远都是完全一致的。这一点充分保证童话最没有国界，比其他任何作品更是世界人民的共同财富。所以，《格林童话全集》在中国已经拥有数不尽的读者，还将继续吸引更多的读者。

《格林童话全集》共二百一十篇，可以说篇篇都是精品，脍炙人口而又百读不厌的除了前面提到的几篇，还有《莴苣》《亨舍尔和格莱特》《布勒门镇上的音乐家》《桧树》《白雪公主》《幸福的罕斯》《矮子土地》《放鹅姑娘》等等。要是谁在生活和工作中遇到了烦恼，甚至睡觉都不安稳，只需从这本宝书中读上几篇，包管他会睡得很香很香，明早起身会精神饱满地走向生活，就像喝了神奇糖浆的“勇敢的小裁缝”，哪怕面临巨人一般大的困难，他都不会害怕。——你若不相信，请听席勒说：“更深的意义不在生活所教的真实，而在童年所听的童话。”

绿 原

一九九三年三月二十二日

## 目 录

## 儿童和家庭故事

1	青蛙王子或铁亨利 .....	003
2	猫和老鼠做朋友 .....	006
3	马利亚代养的孩子 .....	008
4	学习发抖 .....	011
5	狼和七只小山羊 .....	017
6	忠实的约罕涅斯 .....	019
7	好生意 .....	024
8	奇怪的乐工 .....	027
9	十二兄弟 .....	029
10	下流东西 .....	032
11	小弟弟和小姐姐 .....	034
12	莴苣 .....	038
13	森林里的三个小仙人 .....	041
14	三个纺线的女人 .....	046
15	亨舍尔和格莱特 .....	047
16	三片蛇叶 .....	052
17	白蛇肉 .....	055
18	稻草、煤炭和豆子 .....	058
19	渔夫和他的妻子 .....	059
20	勇敢的小裁缝 .....	065
21	灰姑娘 .....	070

22	谜语 .....	075
23	老鼠、小鸟和香肠 .....	077
24	何勒太太 .....	078
25	七只乌鸦 .....	080
26	小红帽 .....	082
27	布勒门镇上的音乐家 .....	085
28	会唱歌的骨头 .....	087
29	有三根金头发的鬼 .....	088
30	虱子和跳蚤 .....	094
31	没有手的女孩 .....	096
32	伶俐的罕斯 .....	100
33	三种语言 .....	102
34	聪明的厄尔塞 .....	104
35	裁缝在天国里 .....	106
36	会开饭的桌子,会吐金子的驴子和自己会从袋子里 出来的小棍子 .....	108
37	大拇指 .....	116
38	狐狸妻子的结婚(二则) .....	120
39	小仙人(三则) .....	123
40	强盗未婚夫 .....	125
41	柯尔柏斯先生 .....	128
42	干爹先生 .....	129
43	窦鲁德太太 .....	130
44	死神干爹 .....	131
45	大拇指的旅行 .....	133
46	非特歇尔斯鸟 .....	136
47	桧树 .....	138
48	老苏坦 .....	146
49	六只天鹅 .....	147

50	玫瑰小姐·····	151
51	“鸟弃儿”·····	153
52	画眉嘴国王·····	155
53	白雪公主·····	158
54	背包、帽子和号角·····	166
55	古怪的姓·····	169
56	爱人罗兰·····	172
57	金鸟·····	174
58	狗和麻雀·····	180
59	斐德尔和小卡特里斯·····	182
60	两兄弟·····	187
61	小农夫·····	200
62	蜂王·····	204
63	三根羽毛·····	205
64	金鹅·····	207
65	千种皮·····	210
66	兔子的未婚妻·····	214
67	十二个猎人·····	215
68	伶俐的小偷和他的师傅·····	217
69	约灵德和约灵革尔·····	218
70	三个幸运儿·····	221
71	六人走遍天下,万事如意·····	223
72	狼和人·····	226
73	狼和狐狸·····	227
74	狐狸和干妈·····	228
75	狐和猫·····	229
76	石竹·····	230
77	聪明的格特·····	233
78	老祖父和孙子·····	234

79	水妖精	235
80	小母鸡的死	235
81	滑稽大哥	237
82	赌鬼罕斯	243
83	幸福的罕斯	245
84	罕斯结婚	248
85	金孩子	249
86	狐狸和鹅	252
87	穷人和富人	253
88	会唱会跳的小百灵鸟	256
89	放鹅姑娘	260
90	年轻的巨人	265
91	矮子土地	270
92	金山王	272
93	乌鸦	276
94	聪明的农夫女儿	280
95	老喜尔得布兰	282
96	三只小鸟	284
97	活命的水	287
98	万能博士	291
99	玻璃瓶里的妖精	293
100	魔鬼的脏兄弟	296
101	熊皮人	298
102	鹤鹑和熊	302
103	甜稀饭	304
104	聪明的人们	304
105	蛤蟆的童话(三则)	307
106	可怜的磨坊徒弟和小花猫	308
107	两个旅行的人	311

108	罕斯我的刺猬 .....	318
109	小寿衣 .....	321
110	荆棘中的犹太人 .....	322
111	有本领的猎人 .....	325
112	天上的连枷 .....	328
113	两个国王的孩子 .....	329
114	聪明的小裁缝 .....	334
115	清白的太阳要透露这件事 .....	337
116	蓝色的灯 .....	338
117	固执的孩子 .....	341
118	三个军医 .....	341
119	七个施瓦本人 .....	344
120	三个职工 .....	346
121	什么都不怕的王子 .....	348
122	草驴 .....	352
123	森林里的老太婆 .....	356
124	三兄弟 .....	357
125	鬼和它的祖母 .....	359
126	忠实的斐尔南特和不忠实的斐尔南特 .....	361
127	铁炉 .....	364
128	懒惰的纺织妇人 .....	369
129	四个有本领的兄弟 .....	370
130	一只眼、两只眼和三只眼 .....	373
131	美丽的小卡特里拉和匹弗·扒弗·波尔特里 .....	379
132	狐狸和马 .....	380
133	跳舞跳破了的鞋子 .....	381
134	六个仆人 .....	383
135	白新娘和黑新娘 .....	388
136	铁罕斯 .....	391

137	三个黑公主 .....	396
138	克诺以斯特和他的三个儿子 .....	397
139	布拉克尔的女孩 .....	398
140	家仆 .....	398
141	小羊和小鱼 .....	399
142	希美里山 .....	401
143	旅行去 .....	402
144	驴子 .....	403
145	不孝的儿子 .....	405
146	萝卜 .....	405
147	返老还童的火焰 .....	407
148	上帝的动物和魔鬼的动物 .....	408
149	公鸡驮木柱 .....	409
150	讨饭的老太婆 .....	410
151a	三个懒人 .....	410
151b	十二个懒农奴 .....	411
152	牧童 .....	412
153	星银元 .....	413
154	盗来的钱 .....	414
155	选择未婚妻 .....	416
156	摔掉的东西 .....	416
157	老麻雀和它的四个孩子 .....	417
158	极乐世界的故事 .....	419
159	底提马尔辰地方说谎的童话 .....	419
160	话谜 .....	420
161	雪白和玫瑰红 .....	420
162	聪明的农奴 .....	425
163	玻璃棺材 .....	425
164	懒惰的海因慈 .....	429

165	鹏鸟 .....	431
166	强壮的罕斯 .....	435
167	到了天堂的贫农 .....	439
168	瘦李舍 .....	440
169	森林里的房屋 .....	441
170	同甘共苦 .....	445
171	鹤鹤 .....	446
172	比目鱼 .....	448
173	鸬鹚和戴胜 .....	448
174	猫头鹰 .....	449
175	月亮 .....	451
176	寿命 .....	452
177	死神的仆人 .....	453
178	鞋匠师傅 .....	454
179	井旁的放鹅姑娘 .....	458
180	夏娃的各种孩子 .....	464
181	池塘里的水妖精 .....	466
182	矮人送礼 .....	470
183	巨人和裁缝 .....	472
184	钉子 .....	474
185	坟墓里的穷孩子 .....	474
186	真新娘 .....	476
187	兔和刺猬 .....	481
188	纺锤、梭子和缝针 .....	483
189	农民和魔鬼 .....	485
190	桌上的面包屑 .....	486
191	海兔 .....	486
192	偷窃大王 .....	488
193	鼓手 .....	494



194	谷穗 .....	500
195	坟山 .....	501
196	老林克兰克 .....	503
197	水晶球 .....	505
198	玛琳姑娘 .....	507
199	水牛皮靴 .....	511
200	金钥匙 .....	514

### 儿童和宗教传说

1	森林里的圣约瑟 .....	517
2	十二使徒 .....	520
3	玫瑰花 .....	520
4	贫穷和谦逊引人到天国 .....	521
5	上帝的食物 .....	522
6	三根青色的细树枝 .....	522
7	圣母的玻璃杯 .....	524
8	老太婆 .....	525
9	天堂的宴会 .....	525
10	榛树枝 .....	526